

Пушкин А.С.
(образ на сцене)

10.98.

Предвкушение экранизации
на - 1998 - г. (сх. 142) -

МНОГОЯЗЫКИЙ ПУШКИН

В следующем году в России увидят два любопытных спектакля, поставленных режиссером, актрисой и педагогом Никой Косенковой - один на арабском языке, сыгранный студентами последнего курса и педагогами актерского факультета Королевского театрального института в Рабате (Марокко); другой - на французском, моноспектакль, в котором играет 24-летний французский актер Филипп Сент-Пьер, выпускник актерского отделения Консерватории в Лионе, три года стажировавшийся в международной лаборатории Н.Косенковой "Дыхание. Движение. Голос". Оба спектакля входят в осуществляемую Косенковой международную театральную-литературную программу "Метаморфозы 21 века".

Премьера спектакля в Рабате состоялась во дворце Удэйя, историческом центре города. В его основе - пушкинские "Пророк" и "Подражание Корану" и другие произведения поэта. Молодые марокканцы, все учившиеся в мусульманских школах, заявили, что Пушкин в "Подражании Корану" точно угадал и передал вышедший смысл коранических сур. А "Пророка" они восприняли как поэтический портрет Мусы-Моисея. Одной из актрис, Ханэн, во сне даже приснился Магомет. Ее родители, очень религиозные люди, сказали, что этот спектакль - хорошее дело, раз девушки снятся "пророческие сны". Спектакль построен как путешествие Поэта по жизни, как череда встреч и превращений Поэта в своих персонажей.

Много людей помогало создавать спектакль. Поэт и актер Мустафа Бежа (он играет Поэта) перевел Пушкина на марокканский диалект, сохранив мелодику оригинала, а в спектакле задает ритм игрой на барабане. Консультантом стал переводчик Латауи Мухаммед. "Ассоциация выпускников российских вузов" помогла купить инструменты, а директор этнографического музея предложил сыграть премьеру именно во дворце Удэйя. Руководство Театрального института в Рабате намерено продолжать сотрудничество с Никой. А одна из местных газет статью о



спектакле, названном "Торхан" (в переводе с арабского - "Пути"), озаглавила "Урок русского".

Во французском моноспектакле "Дуэт с Пушкиным" Филипп Сент-Пьер, удивительно похожий на Пушкина, играет бродячего комедианта, который представляет Поэта, воплощающегося в своих персонажах и современников. Косенкова стремилась показать Пушкина многоликого: заносчивого, любящего игру, униженного, охваченного вдохновением и в чем-то "хеппинингового". Текст составили письма поэта, написанные по-французски. Адресаты - царь, Натали, Бенкендорф. Добавлены стихи, переведенные на французский Набоковым, Цветаевой и другими поэтами. Их помогла отобрать переводчик, завкафедрой русского языка в Турском университете Элен Анри. Словом, Ника Косенкова стремилась еще раз доказать, что Пушкин открыт всем культурам.

Спектакль "Дуэт с Пушкиным" приглашен на следующий Авиньонский фестиваль, а в феврале Театр Наций привезет его в Россию. 6 июня 1999 года французский и марокканский спектакли встретятся с российским зрителем в рамках программы Н.Косенковой "Пушкин без границ". В нее также войдут моноспектакли по пушкинской прозе и поэзии.

Валерий БЕГУНОВ

● Мустафа Бежа, играющий Поэта